



Traduzione delle istruzioni per l'uso originali

Refill-Station

Stazione di servizio per HeliCan

551-070

A partire dalla versione software

lins39it1-01-(2407)

--



INFICON GmbH

Bonner Straße 498

50968 Cologne, Germany

Sommaro

1 A proposito di queste istruzioni	4
1.1 Destinatari	4
1.2 Avvertenze di pericolo	4
2 Sicurezza	5
2.1 Uso conforme alla destinazione	5
2.2 Obblighi dell'operatore	6
2.3 Requisiti del gestore	6
2.4 Pericoli	7
3 Contenuto della fornitura, trasporto, stoccaggio	8
4 Descrizione	9
4.1 Funzione	9
4.2 Struttura dell'apparecchio	9
4.3 Dati tecnici	10
4.3.1 Dati meccanici	10
4.3.2 Condizioni ambientali	10
4.3.3 Dati fisici	10
5 Installazione	11
6 Uso	14
7 Pulizia	15
8 Messa fuori servizio	16
8.1 Smaltimento del dispositivo	16
8.2 Inviare la Refill-Station per manutenzione, riparazione o smaltimento	16
9 Certificazioni	18
9.1 Dichiarazione di conformità CE	18
9.2 Dichiarazione di sicurezza del prodotto	19

1 A proposito di queste istruzioni

Il presente documento è valido per la Refill-Station indicata nella prima pagina.

Nel documento potrebbero essere citati alcuni nomi di prodotti, forniti solo ai fini dell'identificazione e di proprietà dei rispettivi titolari.

1.1 Destinatari

Queste istruzioni per l'uso sono destinate agli operatori dell'apparecchio, al personale tecnicamente qualificato e al personale istruito.

1.2 Avvertenze di pericolo



PERICOLO

Pericolo imminente di morte o gravi lesioni



ATTENZIONE

Situazione pericolosa con possibile pericolo di morte o gravi lesioni



PRUDENZA

Situazione pericolosa che può portare a lesioni di lieve entità

NOTA

Situazione pericolosa che può portare a danni materiali e ambientali

2 Sicurezza

2.1 Uso conforme alla destinazione

Il dispositivo viene utilizzato esclusivamente per il riempimento delle bombole pressurizzate di elio (HeliCan) utilizzate nell'INFICON SMART-Spray.

Impieghi errati

Evitare i seguenti usi non conformi alla destinazione:

- Riempimento di bombole pressurizzate per dispositivi diversi da SMART Spray
- Uso con concentrazioni di elio diverse da quelle specificate da INFICON (elio con purezza $\geq 95\%$)
- Evacuazione del dispositivo
- Installazione e utilizzo in impianti elettrotecnici/macchine
- Inalazione di elio
- Collegamento di liquidi sotto pressione
- Collegamento di gas con pressioni troppo elevate (> 6 bar relativi)
- Utilizzo senza fissaggio adeguato
- Spruzzatura di gas senza bombola pressurizzata collegata, sul viso, nell'orecchio o nell'occhio
- Uso del dispositivo in presenza di difetti visibili
- Impiego in ambienti radioattivi
- Bombole pressurizzate non previste per l'uso con lo SMART-Spray.
- Bombole pressurizzate che sono state riempite con una pressione troppo alta (> 6 bar relativi) o che utilizzano un collegamento diretto al gas invece di una bombola pressurizzata.
- Uso di gas diversi dall'elio (infiammabili, tossici, esplosivi) o concentrazione di elio diversa da quella specificata
- Utilizzo al di fuori delle specifiche tecniche, vedere "Dati tecnici"
- Utilizzo di accessori e parti di ricambio non elencati in questo manuale d'uso
- Lavaggio (ad esempio per la pulizia) con liquidi o gas attraverso la connessione al gas
- Commutazione permanente (ad es. con dispositivo di bloccaggio, fascetta) del pulsante di azionamento

2.2 Obblighi dell'operatore

- Leggere, osservare e seguire le informazioni contenute in questo manuale e nelle istruzioni di lavoro create dal proprietario. Ciò riguarda in particolare le istruzioni di sicurezza e avvertenza.
- Applicare interamente le istruzioni del manuale d'uso in tutti i lavori.
- In caso di domande sul funzionamento o sulla manutenzione che non trovano risposta nelle presenti istruzioni per l'uso, contattare il servizio di assistenza INFICON.

2.3 Requisiti del gestore

Le presenti avvertenze sono destinate all'imprenditore o alla persona responsabile della sicurezza e dell'uso effettivo del prodotto da parte degli utilizzatori, dei dipendenti o di terzi.

Lavorare in sicurezza

- Utilizzare il dispositivo solo se è in perfette condizioni tecniche e non presenta danni.
- Utilizzare il dispositivo esclusivamente in conformità alla destinazione prevista, con la giusta consapevolezza della sicurezza e dei pericoli e nel rispetto del presente manuale d'uso.
- Applicare le seguenti norme e controllare che vengano rispettate:
 - Uso conforme alla destinazione
 - Norme generali di sicurezza e antinfortunistiche
 - Norme e direttive vigenti a livello internazionale, nazionale e locale
 - Ulteriori norme e direttive relative al dispositivo
- Utilizzare esclusivamente ricambi originali o componenti autorizzati dal costruttore.
- Tenere a disposizione il presente manuale d'uso sul luogo d'impiego.

Qualifica del personale

- Affidare i lavori con il dispositivo e su di esso solo a personale istruito. Il personale istruito deve aver ricevuto una formazione sul dispositivo.
- Assicurarsi che il personale addetto abbia letto e compreso questo manuale e tutti i documenti applicabili prima dell'inizio del lavoro.

2.4 Pericoli

Il dispositivo è costruito secondo lo stato dell'arte e le norme tecniche di sicurezza riconosciute. Tuttavia, un utilizzo improprio potrebbe comportare pericoli per l'incolumità fisica e la vita dell'utente o di terzi e/o danni al dispositivo e ad altri oggetti.

Pericolo di esplosione della Refill-Station

Parti della Refill-Station possono essere scaraventate all'esterno e causare gravi lesioni.

- Riempire solo HeliCan vuote, approvate da INFICON.
- Riempire la HeliCan con una pressione relativa massima di 6 bar.
- Per il riempimento utilizzare esclusivamente elio.
- Mantenere sempre libere e pulite le aperture, le fessure di ventilazione e di sfiato.

Pericolo per la salute dovuto alla fuoriuscita di elio

Rischio di soffocamento o svenimento per la fuoriuscita di elio.

- Utilizzare la Refill-Station solo in locali ben aerati.
- Prima di effettuare la ricarica, controllare sempre che tutti i componenti non abbiano subito danni e siano in buone condizioni.
- Non premere mai il pulsante di ricarica se la HeliCan non è ben avvitata.
- Avvitare sempre correttamente la HeliCan sulla Refill-Station prima di iniziare il processo di riempimento.
- Interrompere il processo di riempimento in caso di perdite riconoscibili o se il processo di riempimento dura più di 10 secondi.

3 Contenuto della fornitura, trasporto, stoccaggio

Codice articolo 551-070	Quantità
Refill-Station	1
Distanziale	3
Istruzioni per l'uso digitali da scaricare sotto forma di PDF dal sito www.inficon.com	1

- ▶ Al ricevimento del prodotto controllare che il contenuto della fornitura sia completo.

Trasporto

NOTA

Danneggiamento dovuto al trasporto

Il dispositivo può subire danni durante il trasporto in un imballaggio non idoneo.

- ▶ Conservare l'imballaggio originale.
- ▶ Trasportare il dispositivo solo nell'imballaggio originale.
- ▶ Prima del trasporto rimuovere la HeliCan avvitata.

Stoccaggio

Stoccare il dispositivo nel rispetto dei dati tecnici, vedere "Dati tecnici [▶ 10]".

Immagazzinare e trasportare l'apparecchio solo senza HeliCan avvitata.

4 Descrizione

4.1 Funzione

La Refill-Station serve per riempire di elio la HeliCan.

4.2 Struttura dell'apparecchio



1	Connessione per l'elio con dado per raccordi
2	Raccordo avvitato HeliCan 50 ml e 405 ml
3	Manometro
4	Tubo flessibile di connessione montato (⚠ Durante il fissaggio della Refill-Station fare attenzione che il tubo flessibile di connessione non sia danneggiato.)
5	Tasto di riempimento

4.3 Dati tecnici

4.3.1 Dati meccanici

	551-070
Dimensioni (L x H x P)	170 mm x 100 mm x 170 mm
Peso con Refill-Station	ca. 1300 g

4.3.2 Condizioni ambientali

	551-070
Temperatura ambiente ammessa (in funzione)	da 10 °C a 40 °C
Temperatura di stoccaggio consentita	da -20 °C a 60 °C
Umidità dell'aria minima (durante il funzionamento)	> 30%
Umidità relativa max fino a 31°C	80%
Max. umidità relativa da 31 °C a 40 °C	Riduzione lineare da 80% a 50%
Umidità relativa dell'aria max. oltre 40 °C	50%
Umidità relativa per stoccaggio e trasporto	Minima 10%, massima 90%
Altezza massima sul livello del mare	2000 m

4.3.3 Dati fisici

	551-070
Apporto di elio	max. 6 bar
Purezza dell'elio	>= 95%

5 Installazione



! PRUDENZA

Pericolo di lesioni per montaggio non conforme

Lesioni dovute alla caduta della Refill-Station.

Postura scorretta o affaticamento dovuti a un'installazione non ergonomica della Refill-Station.

- ▶ Fissare correttamente la Refill-Station alla parete o all'area di lavoro.
- ▶ Assicurarsi che la Refill-Station sia sufficientemente stabile quando viene utilizzata come dispositivo da tavolo.



NOTA

Danni alle bombole pressurizzate a causa dell'eccessiva pressione di riempimento

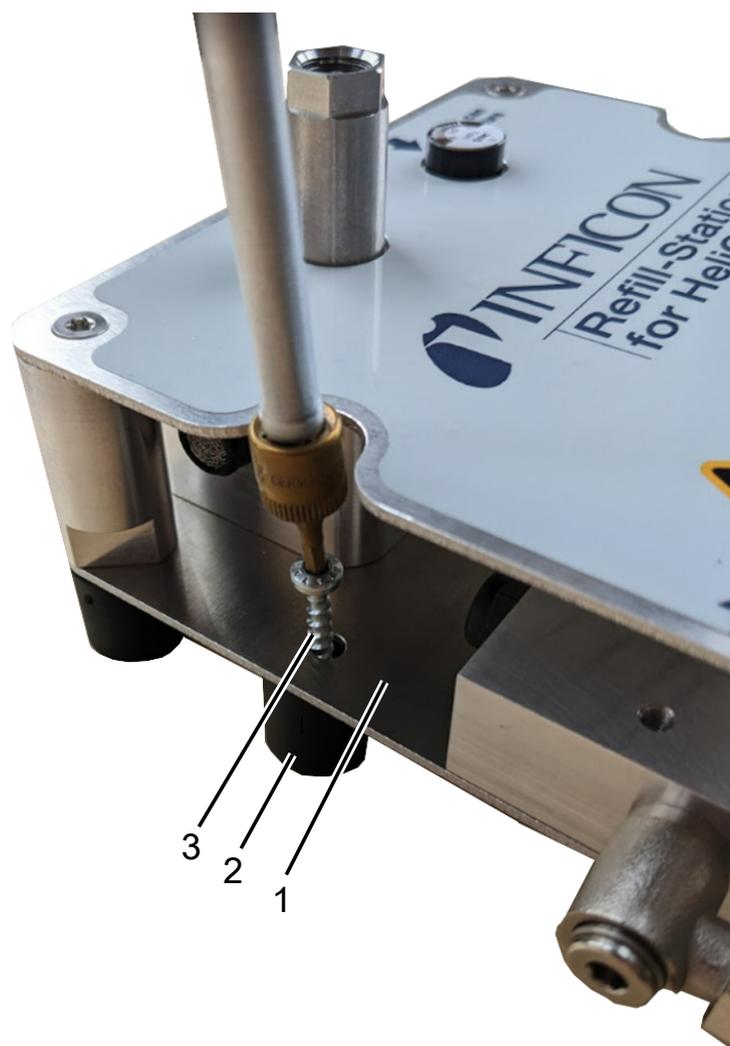
Limitare l'alimentazione di elio a 6 bar utilizzando un riduttore di pressione.



- | | |
|---|--|
| 1 | Tubo flessibile di connessione montato (Durante il fissaggio della Refill-Station fare attenzione che il tubo flessibile di connessione non sia danneggiato.) |
| 2 | Foro per il fissaggio della Refill-Station Ø 5 mm |

3	Foro per il fissaggio della Refill-Station Ø 5 mm
4	Connessione per l'elio con dado per raccordi

- 1 Posizionare la Refill-Station in una posizione stabile e montare la Refill-Station utilizzando i distanziatori in dotazione.
 - 2 Quando si monta la Refill-Station utilizzare i distanziatori in dotazione.
 - 3 Collegare la linea di alimentazione dell'elio al raccordo utilizzando un tubo flessibile adatto (diametro esterno 8 mm, diametro interno 6 mm).
 - 4 Fissare il tubo con il dado per raccordi in dotazione.
- ⇒ La Refill-Station è montata.



1	Refill-Station
2	Distanziale
3	Vite di fissaggio (non compresa nella dotazione)

6 Uso



PERICOLO

Pericolo di esplosione della Refill-Station

Parti della Refill-Station possono essere scaraventate all'esterno e causare gravi lesioni.

- ▶ Riempire solo HeliCan vuote, approvate da INFICON.
- ▶ Riempire la HeliCan con una pressione relativa massima di 6 bar.
- ▶ Per il riempimento utilizzare esclusivamente elio, con un massimo di 6 bar relativi.
- ▶ Mantenere sempre libere e pulite le aperture, le fessure di ventilazione e di sfiato.



ATTENZIONE

Pericolo per la salute dovuto alla fuoriuscita di elio

Rischio di soffocamento o svenimento per la fuoriuscita di elio.

- ▶ Utilizzare la Refill-Station solo in locali ben aerati.
- ▶ Prima di effettuare la ricarica, controllare sempre che tutti i componenti non abbiano subito danni e siano in buone condizioni.
- ▶ Non premere mai il pulsante di ricarica se la HeliCan non è ben avvitata.
- ▶ Avvitare sempre correttamente la HeliCan sulla Refill-Station prima di iniziare il processo di riempimento.
- ▶ Interrompere il processo di riempimento in caso di perdite riconoscibili o se il processo di riempimento dura più di 10 secondi.

Raccordo danneggiato o sporco

- ▶ Prima di avvitare l'HeliCan eseguire un'ispezione visiva del raccordo a vite della Refill-Station e della HeliCan. Il raccordo deve essere privo di sporco e non danneggiato.

✓ Refill-Station è montata o collegata correttamente e pronta per l'uso.

- 1 Avvitare l'HeliCan sul raccordo a vite e serrare l'HeliCan a mano.
- 2 Premere il pulsante di riempimento e riempire l'HeliCan, fino a raggiungere la pressione di riempimento di 6 bar.
- 3 Svitare l'HeliCan dalla Refill-Station.

⇒ L'HeliCan è riempito.

7 Pulizia



ATTENZIONE

Lesioni dovute alla manipolazione impropria di liquidi

Danneggiamento del dispositivo a causa di pulizia con liquidi.

- ▶ Pulire il dispositivo esclusivamente con un panno asciutto o leggermente inumidito.



ATTENZIONE

Lesioni dovute a esplosioni o danni

Lesioni dovute all'esplosione della Refill-Station.

- ▶ Rimuovere l'HeliCan prima della pulizia o della manutenzione.
- ▶ Staccare l'HeliCan dall'apporto di elio prima delle operazioni di pulizia o manutenzione.

Pulire la Refill-Station solo con un panno umido.

8 Messa fuori servizio

8.1 Smaltimento del dispositivo

Il dispositivo può essere smaltito dall'esercente oppure inviato al produttore. Il dispositivo è composto da materiali che possono essere riciclati. Per evitare di produrre rifiuti e per salvaguardare l'ambiente si dovrebbe sfruttare tale possibilità.

Per lo smaltimento rispettare le norme ambientali e di sicurezza vigenti nel paese di appartenenza.



La Refill-Station non deve essere smaltita insieme ai rifiuti domestici.

8.2 Inviare la Refill-Station per manutenzione, riparazione o smaltimento



ATTENZIONE

Pericolo a causa di sostanze nocive

I dispositivi contaminati possono mettere a rischio la salute. La dichiarazione di contaminazione è concepita per la protezione di tutto il personale che entra a contatto con il dispositivo. I dispositivi inviati senza un numero di restituzione e una dichiarazione di contaminazione completata saranno restituiti al mittente dal produttore.

► Compilare in ogni sua parte la dichiarazione di contaminazione.

- 1** Prima di una restituzione, è necessario contattare il produttore e inviare una dichiarazione di contaminazione compilata.
 - ⇒ Riceverete quindi un numero di reso e l'indirizzo di spedizione.
- 2** Per la restituzione, utilizzare l'imballaggio originale.
- 3** Prima di spedire il dispositivo, allegare una copia della dichiarazione di contaminazione compilata all'esterno dell'imballaggio.

Per la dichiarazione di contaminazione, vedi sotto.

Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.
 This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

1 Description of product

Type _____

Article Number _____

Serial Number _____

2 Reason for return

3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping.)

4 Process related contamination of product:

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

The product is free of any substances which are damaging to health

yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

5 Harmful substances, gases and/or by-products

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

6 Legally binding declaration:

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company _____

Address _____ Post code, place _____

Phone _____ Fax _____

Email _____

Name _____

Date and legally binding signature _____
Company stamp _____

Copies:
 Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender

9 Certificazioni

9.1 Dichiarazione di conformità CE



We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:

Helium can refill station

Models:

Refill-Station for HeliCan

Catalogue numbers:

551-070

The products meet the requirements of the following Directives:

- *Directive 2011/65/EU (RoHS)*

Applied harmonized standards:

- *EN IEC 63000:2018*

Cologne, June 28th, 2024

p.p. 
Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

Cologne, June 28th, 2024

pro 
W. Schneider, Research and Development

INFICON GmbH
Bonner Strasse 498
D-50968 Cologne
Tel.: +49 (0)221 56788-0
Fax: +49 (0)221 56788-90
www.inficon.com
E-mail: leakdetection@inficon.com

9.2 Dichiarazione di sicurezza del prodotto



EU Declaration of Conformity

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:

Helium can refill station

Models:

Refill-Station for HeliCan

The products meet the requirements of the following Directives:

- *Directive 2001/95/EC (General Product Safety)*
- *Directive 2014/68/EU (Pressure Equipment)*

Applied harmonized standards:

- *EN ISO 12100:2010*
- *EN IEC 61010-1 :2020*

Catalogue numbers:

551-070

Cologne, June 28th, 2024

p.p. 
Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

Cologne, June 28th, 2024

pro 
W. Schneider, Research and Development

INFICON GmbH
Bonner Strasse 498
D-50968 Cologne
Tel.: +49 (0)221 56788-0
Fax: +49 (0)221 56788-90
www.inficon.com
E-mail: leakdetection@inficon.com



Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.